

Différencier

Créer des automatismes et des réflexes inter-langues chez nos élèves en les aidant à analyser leurs besoins et à les combler en autonomie dans le but de parfaire leur prise de parole - le tout en mettant en place dans trois langues, des méthodologies communes et des supports numériques différenciés utilisables dans la classe et en dehors de la salle de classe



Nous avons souhaité cette année, dans le cadre des divers projets menés dans l'académie de Grenoble, développer chez nos élèves des automatismes conscients d'apprenants d'une langue étrangère. Pour ce faire, en anglais en italien et en chinois, nous avons tenté d'instaurer des mécanismes et automatismes tels que des méthodologies communes et des supports différenciés utilisables dans la classe et en dehors de la classe pour amener nos élèves à parfaire la qualité de leur expression. Nous avons chacune travaillé comme nous l'avons toujours fait dans nos disciplines respectives mais en recoupant les outils, les méthodologies et en faisant auprès de nos élèves des va-et-vient, des rappels de ce qui se fait en anglais, en chinois ou encore en italien.

Le propre de nos disciplines étant de permettre à nos élèves de parfaire leur expression, nous sommes convaincues que l'utilisation d'éléments similaires d'une langue à une autre, le tout exprimé clairement auprès de nos élèves mènerait ces derniers à être plus autonomes car bien conscients des outils mis à disposition pour effectuer les activités langagières.

L'enjeu qui fonde l'enseignement en langues était d'amener nos élèves à parler une langue authentique et fluide en leur proposant des supports différenciés.

Niveau concerné : 5ème

Niveau CECRL visé : A1

Activités langagières travaillées : Expression orale en continu

Outils numériques utilisés :

- Ipads
- Dictaphone Ipad
- Imovie
- Peertube Grenoble (RGPD)
- QR code
- Mise à disposition sur pronote et dans le cahier



Tâche finale : Parler des activités qu'ils aiment ou n'aiment pas en interaction

1- L'activité dans la séquence « 你喜欢做什么 ? » *Qu'aimes-tu faire ?*

Au cours de la séquence les élèves doivent parler des activités qu'ils aiment ou n'aiment pas.

2- L'activité

En classe, les élèves découvrent la thématique via divers supports qui ne sont forcément verbaux dans un premier temps, ils s'approprient du vocabulaire à l'oral puis grâce à ce vocabulaire qui leur a permis de se plonger dans la thématique ils sont mis en activité de compréhension orale du texte. Cette étape donne lieu à des prises de notes au demeurant modestes qui peuvent se faire en français comme en passant par le dessin ou le schéma (niveau A1) et même à une retranscription en Pinyin. Ensuite, cette activité de compréhension orale et toutes les étapes qu'elle suppose nous permet de réaliser une nouvelle activité en faisant un travail d'écoute et de prononciation primordial pour mener à l'expression orale. Les élèves écoutent et répètent phrase par phrase le texte pour s'entraîner à reconnaître et à reproduire les sons ; ensuite, ils écoutent et répètent en lisant le texte pour créer un lien entre la prononciation et les sinogrammes.

3- Permettre aux élèves de parler une langue fluide et authentique

- Des ressources audio et vidéo exploitables en dehors de la salle de classe

Il existe très peu d'outils tels que des applications pour l'apprentissage du Chinois. En tant que native, je n'hésite pas à fabriquer des outils pour amener mes élèves à parler de la manière la plus authentique et la plus fluide qui soit, notamment en créant des documents audio et vidéo. Les supports créés sont pleinement intégrés dans les cahiers de mes élèves via des Qr codes. Les élèves peuvent et doivent flasher les Qr codes les renvoyant aux ressources pour préparer leur prise de parole. Au-delà de la salle de classe, les élèves sont incités à écouter du Chinois et à parfaire leur prononciation.

- Différenciation des supports

Il est aussi proposé aux élèves des supports différenciés dans lesquels des syllabes et des mots jugés complexes sont isolés afin de leur permettre de ne se concentrer que sur les éléments qu'ils jugent perfectibles. Cette démarche suppose un travail réflexif sur leur niveau de maîtrise

qui fait partie de ce que je mets en place avec mes classes. Je souhaite que mes élèves développent un esprit critique pour pouvoir en toute autonomie mettre à profit les outils et aides mis à leur disposition.

- Exemple de support écrit accompagné de supports audio et vidéo
Sur la feuille du texte, il y a un QR code qui mène à une vidéo. Dans la vidéo, chaque phrase est associée à une image explicative et sous-titrée en pinyin (la transcription de la prononciation). Les syllabes sur lesquelles les élèves font souvent des erreurs sont aussi mentionnées en bas de la feuille du texte où un QR code est associé à chaque syllabe. **Seuls les élèves qui rencontreront des difficultés utiliseront les supports isolant les syllabes.**

第四课：你喜欢做什么？



你喜欢做什么？
我喜欢听音乐，你呢？
我喜欢看电视，也喜欢看书。

你不喜欢做什么？
我不喜欢踢足球，也不喜欢看书。

他喜欢玩电脑吗？
喜欢，他很喜欢玩电脑。

她喜欢聊天吗？
她不喜欢聊天。
上网呢？她喜欢吗？
她也不喜欢上网。
她喜欢什么？
她喜欢打网球。

Attention les prononciations

xǐ huan
喜欢



zuò
做



shén me
什么



zú qiú
足球



Niveau CECRL visé : A2

Activités langagières travaillées : Expression orale en continu

Outils numériques utilisés :

- Ipads
- Dictaphone Ipad
- Imovie
- Peertube Grenoble (RGPD)
- QR code
- Mise à disposition sur pronote et dans le cahier



Tâche finale : Réaliser un livre en ligne enrichi (Book creator) guide touristique avec des indications précises sur des lieux à visiter le tout en vantant les atouts de ces lieux iconiques beaux pour les yeux et appréciables par tous les sens.

1) Une compréhension orale

Pour amener la thématique du voyage et essentiellement celle de l'expression des sentiments avec une emphase particulière sur les émotions ressenties lorsque les sens sont stimulés (paysages, odeurs, sons...) les élèves ont pour mission d'extraire le sens de l'extrait audio. Ils devront mobiliser des éléments méthodologiques¹ pour repérer les éléments essentiels de la situation d'énonciation (Nature du document/ Nombre de voix/ Fille ? Garçon ? âge ? / Emotions/ Sujet/ Repérage de mots ou phrases)

2) L'activité

La compréhension orale au-delà d'être une activité langagière à part entière est un point de départ qui permet aux élèves d'une part d'enrichir une banque de données lexicales mais surtout d'avoir un exemple authentique à reproduire.

Les élèves devront raconter une expérience durant laquelle ils devront mobiliser le champ lexical des émotions et du sensoriel. Ils devront mettre en forme leur production en créant une vidéo commentée (depuis Imovie) montrant les éléments déclencheurs de telles émotions.

3) Fluidité, authenticité via des supports différenciés

Les élèves ont à disposition un support différencié avec un audio ainsi qu'un lien vers une activité leur permettant de focaliser leur attention et leurs efforts sur des éléments en particulier. Ils peuvent par ailleurs recourir à des outils en ligne (dictionnaire en ligne avec la fonction de prononciation) si toutefois ils ressentaient le besoin de travailler d'autres points.

Una pagina del mio diario di viaggio ...

¹ Cf. annexe méthodologie de la compréhension orale de Rafika SELMI



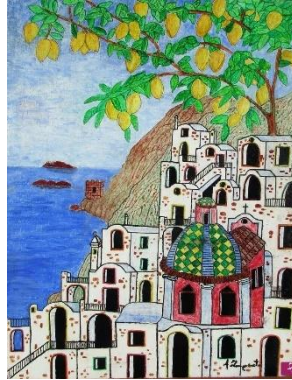
Giovedì 30 Giugno 2022

Quant' è bella la costiera amalfitana! , sono così **felice(heureux)** di essere qui .Provo una grande **eccitazione** !

Con i miei amici vespisti siamo partiti stamattina da Positano e stiamo andando a Salerno. Le coste rocciose della costiera amalfitana sono veramente spettacolari ! **Che stupore di fronte a tutta questa bellezza!**



Acqua **cristallina** , cielo **azzurro**, casette **colorate** **bianche, gialle, arancioni.**



Profumo inebriante dei limoni

Per ristorarci abbiamo mangiato una prelibatezza : una fetta di torta con ricotta e pere, che buona ! Questo formaggio un po' **acidulo** si sposa benissimo con le pere **dolci** ! Sara' una giornata indimenticabile !

Différenciation par le numérique : Proposer des supports différenciés pour apporter une aide ciblée aux élèves.

Audio de l'extrait intégral



Audio fragmenté pour permettre aux élèves de travailler de manière plus précises les éléments déclencheurs de sensations vives



Niveau concerné : 6^{ème} (transférable)
Niveau CECRL visé : A2



Socle commun :

Activités langagières travaillées : Expression orale en continu

Outils numériques utilisés :

- Ipads
- Dictaphone Ipad
- Imovie
- Peertube Grenoble (RGPD)
- QR code
- Mise à disposition sur pronote et dans le cahier
- Voicebooking
- Learning apps
- Chatterpix

1) Tâches finales :

Mes deux classes de 6èmes ont été amenées à produire dans le cadre de la tâche finale deux objets différents² par la forme et le contenu au vu des projets engagés par les enseignants dans une des classes.

- 1- **Expression orale en interaction** : Animer une émission grandeur nature de *Qui-est-ce ?*
- 2- **Expression orale en continu** : Créer une bande annonce teaser en anglais pour leur récit d'aventure écrit en Lettres (Projet Interdisciplinaire mené par les Lettres, la Géographie et l'Anglais). Pour la bande annonce, les élèves ont décrit Tom Sawyer et ont donné un titre en anglais à leur récit d'aventure³.

2) L'activité dans la séquence : la tâche intermédiaire

La séquence portait essentiellement sur la description physique. Dans le cadre de la tâche intermédiaire⁴, les élèves avaient pour mission de décrire leur personnage de prédilection⁵, le tout avec enthousiasme. Cette prise de parole avait pour but de produire un court film grâce à l'application Chatter Pix⁶ en enregistrant leur voix sur l'image d'un personnage connu. L'application permet de faire bouger les lèvres du personnage et donne lieu à un rendu qui met nos chers petits sixièmes (mais aussi les plus grands) dans un état d'émoi tel qu'ils finissent par enregistrer plusieurs versions de leur description, voire plusieurs descriptions.

Exemples de production :

<https://tube-grenoble.beta.education.fr/videos/watch/7a0e2661-a419-45ae-ad11-de3b6820edbc>

<https://tube-grenoble.beta.education.fr/videos/watch/e97ae3f7-772f-40d9-a902-034bb021beed>

➤ Des supports différenciés tout au long de la séquence :

Il a été demandé aux élèves d'engager un travail de réflexion sur les médias utilisés pour mieux appréhender les connaissances. A la fin de leur cahier, chaque élève dispose de toutes

² Les objectifs étaient essentiellement les mêmes

³ Productions en cours de publication

⁴ Expression orale en continu

⁵ Dans le respect des règles de l'école

⁶ Cf. annexe tutoriel de l'application

les fiches méthodologiques ainsi que d'un document dit « feuille de route⁷ » permettant annuellement aux élèves d'identifier leurs besoins et d'opter pour un média plutôt qu'un autre.

Mémorisation du lexique et des structures liées à la description physique (parties du corps, adjectifs, structures grammaticales) et fixation de la prononciation des mots :

- Fiches⁸
- Vidéo (chansons pour mémoriser/ revoir le vocabulaire du corps)



- Exercice en ligne sur learning apps pour fixer la prononciation des parties du corps ainsi que l'ordre des adjectifs



- Exercice sur Learning apps pour fixer *Be* et *Have got*



- Exercices sur l'ordre des adjectifs



Exemple d'un cahier intégrant les Qr codes

⁷ Feuille de route

⁸ Cf. annexe



Compréhension écrite⁹ avec supports méthodologiques différenciés et supports numériques

- 1) Compréhension écrite classique avec supports méthodologiques différenciés
- 2) Compréhension écrite guidée avec supports numériques
<https://learningapps.org/watch?v=ppcq8a4z222>

En amont de la tâche intermédiaire, les élèves se sont plongés dans la thématique de la description physique par le biais des personnages de Nanny McPhee. Ils ont découvert la thématique en observant Nanny McPhee, mobilisé le lexique connu pour tenter de la décrire et pour compléter leur banque de données via diverses ressources. Un des documents principaux de la séquence est une compréhension écrite autour des personnages de Nanny McPhee.

Nanny McPhee



Aggie is a baby. She is small and she is so cute. She is a chubby baby.

Simon has red hair. He is quite tall. He is very cheeky.

⁹ Cf. annexe pour les différentes fiches de travail

Lily has long wavy light brown hair. She is thin. She is very girly.

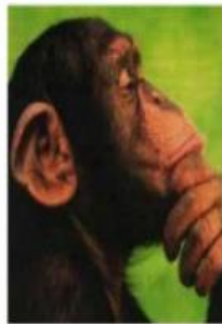
Christiana has short dark hair. She has black eyes. She is very chatty.

Sebastian has blue eyes. He has short blond hair. He is very greedy (he likes jams and toasts).

Eric is tall. He has red hair. He wears glasses. He is very elegant and clever.

Tora is tall and thin. She has long blond straight hair. She has blue eyes. She is very caring.

When I read a text I have to focus on:



- The type of document (a dialogue, a poem, a leaflet*, a poster, a press article, an extract from a magazine or from a book)
- The author's name
- The titles
- Who is it for? (for adults, for teenagers, for tourists...)
- Number of characters
- The topic
- Underline the words you know and guess the meaning of the unknown words and of the text



Méthodologie de la Compréhension Ecrite



Avant de lire...

a) De quel genre de document s'agit-il ?

- 1) Un texte (un dialogue, une lettre, une biographie...)
- 2) Une image, une photographie, un dessin
- 3) Une bande dessinée
- 4) Un extrait de journal
- 5) Un flyer

b) De combien de parties se compose le document ?

- 1) Un texte accompagné d'une image ou plusieurs

- 2) Un texte principal et plusieurs sous-titres
- 3) Nombre de paragraphes dans le texte

c) Ce qu'il y a autour

- 1) Un titre
- 2) Un nom d'auteur
- 3) Une date de publication



Comment lire un texte ...

→ Une première lecture

- a) Je lis le titre et j'essaie de comprendre ce dont il va s'agir
- b) Je pense à des mots, des idées que je pourrais mettre en relation avec ce titre
- c) Je lis une première fois le texte et je souligne les mots connus
- d) Je donne un titre pour résumer chaque paragraphe
- e) S'il y a des questions qui portent sur le texte, je lis les questions dans un premier temps.

→ Une lecture approfondie

- a) Je relis le texte et j'essaie de deviner le sens des mots inconnus et ensuite des phrases.
- b) Je recherche les mots dans un dictionnaire.
- c) Je retrouve le sens du texte

Différenciation notamment par des outils numériques :

Synthèse écrite suite à la compréhension écrite

- 1- Synthèse sans aide
- 2- Synthèse avec intervention d'un élève tuteur et ou de l'enseignant
- 3- Synthèse avec recours à un support numérique
<https://learningapps.org/watch?v=pr327rzek22>
- 4- Synthèse avec recours à un support numérique avec guidage
<https://learningapps.org/watch?v=pycqjifsn22>

Expression orale : expressivité et fluidité

Une fois le texte exploité dans le cadre de la compréhension écrite, en tant que texte écrit et après extraction des structures et du lexique avec notamment une restitution du sens principal du texte, il nous servira d'exemple audio grâce auquel les élèves vont pouvoir fixer la

prononciation. Après une répétition chorale en classe, le recours systématique à des outils tels que WordReference (pour la prononciation des mots), ou d'un générateur de voix-off¹⁰ pour se focaliser sur des éléments spécifiques, nous tenions à ce que dans le cahier des élèves tout apparaisse par le biais de Qr code. Ainsi, nous pouvons demander à nos élèves¹¹ de travailler à imiter l'intonation et la prononciation de l'exemple audio.

Nanny McPhee



Aggie is a baby. She is small and she is so cute. She is a chubby baby.

Simon has red hair. He is quite tall. He is very cheeky.

Lily has long wavy light brown hair. She is thin. She is very girly.

Christiana has short dark hair. She has black eyes. She is very chatty.

Sebastian has blue eyes. He has short blond hair. He is very greedy (he likes jams and toasts).

Eric is tall. He has red hair. He wears glasses. He is very elegant and clever.

Tora is tall and thin. She has long blond straight hair. She has blue eyes. She is very caring.



3) « Ludifier » pour permettre aux élèves de mieux parler une langue étrangère

L'engagement des élèves leur permet de valider les objectifs posés pour cette séquence. Le recours à des outils numériques qui proposent un aspect ludique avec tout un scénario complexe en matière

¹⁰ Voice-booking

¹¹ Cf. Annexe document à l'attention des parents pour nous assurer que tous disposent d'un accès à un appareil mobile connecté

de création assure non seulement une réussite de la tâche en termes d'attendus scolaires mais il en permet le dépassement pour donner lieu à des prises de paroles qui se veulent performantes et convaincantes. Dans la classe de 6^{ème} où le projet Tom Sawyer a été mené, maîtrisant parfaitement la notion de teaser, les élèves ont dépassé le cadre fixé par l'évaluation pour se poser des questions sur la qualité d'un teaser pour se montrer synthétiques, poignants et suffisamment mystérieux pour donner envie aux lecteurs de lire leur récit d'aventure¹².

Activités proposées via des QR codes et différenciation par le numérique

Les activités proposées via des QR codes sont mises à disposition de tous nos élèves. Selon leurs besoins, auto-identifiés (notamment grâce à la fiche dite « feuille de route »), nos élèves se tourneront vers des exercices spécifiques afin de concentrer leurs efforts sur la prononciation de certaines syllabes ou de certains mots en chinois et en italien par exemple. L'enseignant, selon les outils choisis réorientera ses élèves vers des supports qui leur permettront de progresser. Selon leur degré d'autonomie et les difficultés qu'ils rencontrent, les élèves sont ainsi aiguillés vers des activités qui les feront travailler de manière très spécifique la prononciation ou l'orthographe. Sur une compréhension écrite ou orale, ces derniers choisiront dans un premier temps, toujours par eux même, dans la mesure du possible l'activité avec le guidage adapté mais selon leur choix, l'enseignant les réorientera vers un autre support.

Freins et plus-values du projet

Etant pour ma part référente numérique, j'ai pu organiser mon temps de formation en interne dans l'établissement pour échanger avec mes collègues sur nos pratiques et sur des outils numériques jugés intéressants. Ces temps d'échanges nous ont permis de remettre en perspective nos pratiques et de converger sur bien des points notamment sur nos méthodologies respectives. Nous avons choisi de nous concentrer sur la compréhension et l'expression orale.

Etudiée et parlée par nos élèves comme LV1, l'anglais est souvent le point de départ de bien des astuces/ méthodes/ automatismes. Ceux-ci s'avèrent être bien plus efficaces auprès de nos élèves grâce aux échos constants faits cette année, de manière réfléchie, avec d'autres disciplines mais de manière plus spécifique avec l'italien et le chinois.

De manière très pragmatique, nos élèves ont compris qu'en entendant l'annonce de l'activité de la compréhension orale par exemple, peu importe la langue étrangère abordée, ils devaient mobiliser les points d'étapes essentiels de nos méthodologies communes et se préparer à produire du contenu / à être actifs, en écrivant et cela dès la première écoute. L'uniformisation des méthodologies, essentiellement dans le cadre de la compréhension orale et écrite¹³, nous ont permis d'observer une meilleure implication de la part de nos élèves, ces derniers se sentant en terrain conquis et en pleine maîtrise des diverses étapes. L'émulation créée dans les classes où les élèves se savaient en pleine maîtrise du sujet et comprenant le fonctionnement parallèle des

¹² Exposés au CDI, les récits d'aventure rédigés en Lettres sont composés d'une double page. La première page comporte le titre en anglais ainsi qu'un Qr code renvoyant à la bande annonce des élèves. Les 6èmes ont tenu à mettre toutes les chances de leurs côtés pour que leurs travaux soient lus.

¹³ Nous n'avons pas étendu cela aux autres activités langagières par manque de temps mais comptons développer cela au cours de l'année prochaine.

enseignements a donné lieu à une autonomie accrue et à des créations très satisfaisantes. Nous avons observé au cours de ce projet un développement de reflexes ou de compétences inter-langues.

Localisées dans un même couloir, nous avons été en mesure de nous échanger du matériel au sein d'une même séance et souhaitons créer des temps conviviaux communs d'échanges en langues étrangères (comme des *tea-time*) pour créer un espace des langues.

Nous aurions aimé étendre notre projet à d'autres langues mais avons été confrontées à la problématique d'enseignants nommés temporairement dans l'établissement et en raison de la restructuration de l'établissement, au fait que l'espagnol a été déplacé à mille lieux du couloir de langues.

Yanmei ZHANG (Chinois),
Cinzia COMASSETO (Italien),
& Rafika SELMI (Anglais)

Collège les Rives du Léman
Académie de Grenoble